

GLOSARIO DE TRADUCCIÓN DE JUGUETES EN-ES

CETi

CENTRO DE ESTUDIOS
TRADUCCIÓN & INTERPRETACIÓN

GLOSARIO DE TRADUCCIÓN DE JUGUETES EN-ES

El sector del juguete representa un nicho desconocido para muchos especialistas en el mundo de la traducción, y una buena muestra de ello es la casi total ausencia de investigaciones y estudios teóricos de peso que se hayan focalizado en este ámbito.

Con todo, la traducción de juguetes presenta una serie de características específicas que nos han llevado a concebirla como una ‘subespecialidad’ propia dentro de la traducción, y, a este respecto, la terminología suele considerarse como uno de los rasgos más distintivos de este campo.

Así pues, con el objetivo de adentrarnos un poco más en este apasionante mundo, hemos diseñado un glosario en el que se incluyen algunos de los términos más empleados en la traducción de juguetes.



ACTIVITY GYM: GIMNASIO DE ACTIVIDADES

El gimnasio de actividades para bebés es un parque infantil multifuncional y evolutivo que tiene como misión ayudar al bebé en su desarrollo motor y cognitivo.

BABY BOOSTER: ASIENTO ELEVADOR PARA BEBÉS

Silla elevadora (generalmente para comidas) que hace que el tránsito de la trona a la mesa sea más fácil.

BABY BOUNCER: HAMACA PARA BEBÉS

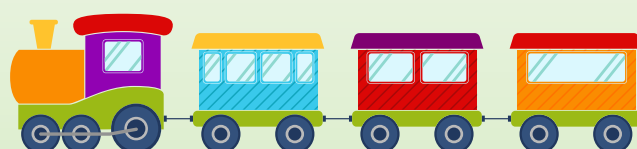
Una hamaca para bebés es una silla que tiene respaldo inclinado y está acolchada, con la que se coloca al recién nacido en posición semihorizontal cuando se le sienta. Algunos modelos tienen vibración e incluso cuentan con muñecos para entretener al pequeño.

BABY JUMPER: SALTADOR PARA BEBÉS

Un saltador para bebés es un dispositivo que los bebés pueden usar para hacer ejercicio y jugar. El saltador para bebés original consiste en un aro suspendido por una correa elástica.

BABY ROCKER: SILLA MECEDORA / BALANCÍN PARA BEBÉS

A diferencia de la hamaca, donde el bebé se encuentra estático en una posición semiacostada, la silla mecedora se caracteriza precisamente por el movimiento. Las sillas mecedoras pueden ser manuales, cuando el bebé es balanceado por sus padres, o electrónicas, cuando la silla se mece por sí sola. A veces el concepto de hamaca y el de mecedora aparecen combinados en un mismo producto.



BABY SWING: COLUMPIO PARA BEBÉS

Consiste en un asiento que pende de una estructura metálica o de madera, y está pensando para que el niño se impulse o sea empujado balanceándose adelante y atrás. Presenta un concepto similar al de la silla mecedora, pero el columpio suele presentar una estructura más compleja (quizá, pensada para niños más mayores); no obstante, ambos productos pueden llegar a confundirse.

BEAD CHASER: SARTA DE CUENTAS

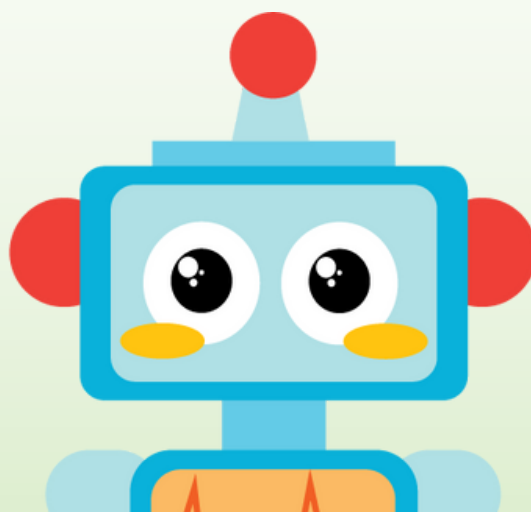
Juguete similar a un ábaco de madera tradicional, que suele incluir cuentas de colores brillantes para captar la atención del bebé.

CRINKLE TOY: JUGUETE QUE CRUJE

No es un juguete arrugado, sino un juguete con relleno (muchas veces, celofán) que cruje al estrujarlo o manipularlo. Está diseñado para la estimulación sensorial.

CONNECTABLES: CONNECTABLES

Generalmente, se trata de juguetes enlazables que integran un juego de varias piezas pensado para estimular el aprendizaje del bebé. Las piezas pueden ser bloques magnéticos con colores, letras, números, etc.



FLASH CARDS: TARJETAS DIDÁCTICAS

Las flashcards o 'tarjetas didácticas' forman parte de un método de estimulación para los niños y niñas desde los 0 años de edad. Se trata de tarjetas de información visual que forman parte de un método de estimulación temprana, con base en la visualización repetitiva de los llamados bits de inteligencia. Se usan fotografías o ilustraciones muy puntuales, que suelen agruparse por categorías, las cuales pueden ser animales, colores, alimentos, etc.

FOLDABLE TOY: JUGUETE PLEGABLE

En muchos casos, los juguetes plegables suelen venir acompañados de la expresión folds flat, lo que quiere decir que el producto se pliega hasta quedar plano para poder guardarlo más cómodamente.

FRAME: ARMAZÓN

Se refiere a la estructura del producto en sí.

GROW-WITH-ME TOY JUGUETE ADAPTATIVO PARA VARIAS EDADES

El concepto grow-with-me hace referencia a un tipo de producto concreto que ha sido diseñado para adaptarse a las distintas etapas de desarrollo del bebé, lo que puede abarcar un período de tiempo más o menos prolongado (desde recién nacido a niño pequeño).

HIGH CHAIR: TRONA

Silla alta pensada para colocar al bebé en una posición óptima durante las comidas.



OPEN-ENDED TOY JUGUETE DE CONCEPTO ABIERTO

Se trata de un tipo específico de juguete que no tiene una finalidad clara y que puede utilizarse de muchas maneras. Los juguetes de concepto abierto permiten a los niños usar su imaginación y ser creativos mientras juegan. Un ejemplo serían las piezas de lego.

PACIFIER: CHUPETE

Objeto con una parte de goma o silicona en forma de pezón que se da a los niños para que chupen.

RATTLE TOY: JUGUETE SONAJERO

Juguete con sonajas o cascabeles, que sirve para entretener a los bebés.

RIBBON TOY: JUGUETE DE CINTAS

Juguete hecho a base de cintas pensado para la estimulación sensorial y el desarrollo de las habilidades motoras finas.

RIDE-ON TOY: CORREPASILLOS

Andador para niños que consiste en un armazón metálico o de plástico con cuatro ruedas y, generalmente, con forma de vehículo.

SQUEAKER TOY JUGUETE CHIRRIADOR

El chirriador emite un sonido cuando se pulsa y también cuando se suelta. Perfecto para la estimulación sensorial y el aprendizaje de la relación causa-efecto.



TEETHING MITT: MANOPLA MORDEDOR.

Guante que alivia el dolor y la molestia causada por el proceso de dentición.

TAGGIES: TAGGIES

Los taggies son juguetes para bebés con muchas etiquetas. Se trata de juguetes y accesorios que estimulan los sentidos de los niños y presentan detalles similares a los que ofrecen otros productos, pero con la particularidad añadida de las etiquetas.

TAKE-ALONG TOYS:: JUGUETES PARA LLEVAR

Juguetes de pequeño tamaño (incluidos generalmente en un producto más grande) que se pueden extraer para que el bebé se entretenga también fuera de casa.

TOY BAR: BARRA DE JUGUETES.

Suele concebirse como el accesorio de un producto más grande, y consiste en una barra desmontable con juguetes incluidos (que, a su vez, suelen ser extraíbles).

TUMMY TIME MAT: ALFOMBRA PARA EL TIEMPO BOCA ABAJO

La expresión tummy time (tiempo de barriguita o tiempo boca abajo) hace referencia al espacio de tiempo durante el cual colocamos a los bebés en posición boca abajo para favorecer su desarrollo.